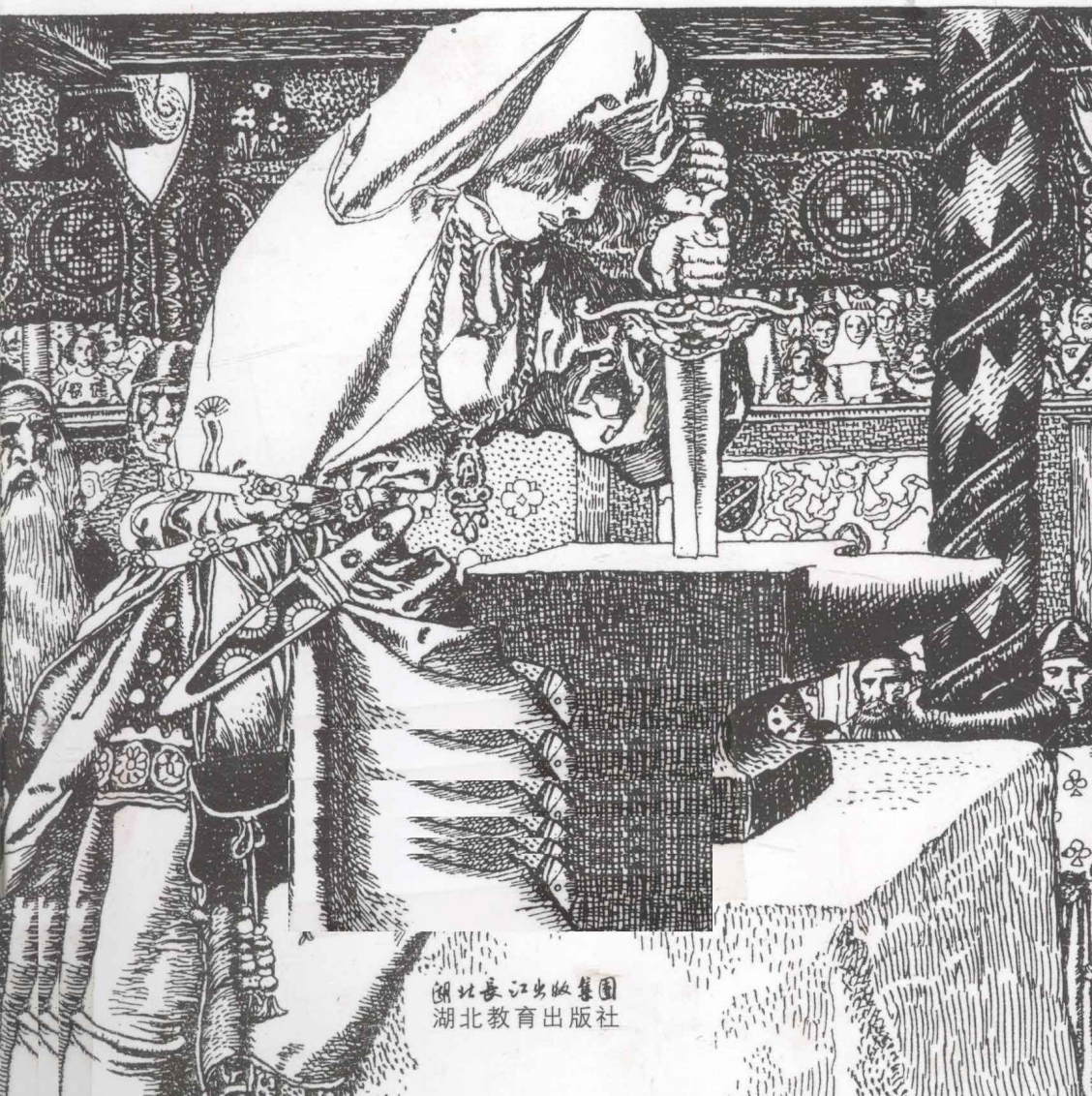


世界名著插图本·英语短诗精粹

Selected British Short Poems

英国短诗选

黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

世界名著插图本·英语短诗精粹

英国短诗选

Selected British Short Poems



黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英国短诗选:英汉对照/黄杲斡译.

—武汉:湖北教育出版社,2011.6

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6156 - 7

I. 英…

II. 黄…

III. ①英语 - 汉语 - 对照读物②诗歌 - 作品集 - 英国

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 168049 号

现在读
book.cnxianzai.com

出版发行 湖北教育出版社

邮政编码 430015

电 话 027 - 83619605

地 址 武汉市青年路 277 号

网 址 <http://www.hbedup.com>

经 销 新 华 书 店

印 刷 武汉中远印务有限公司

地 址 武汉市硚口区长丰大道特 6 号

开 本 880mm × 1230mm 1/32

插 页 4

印 张 9.5

字 数 207 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版

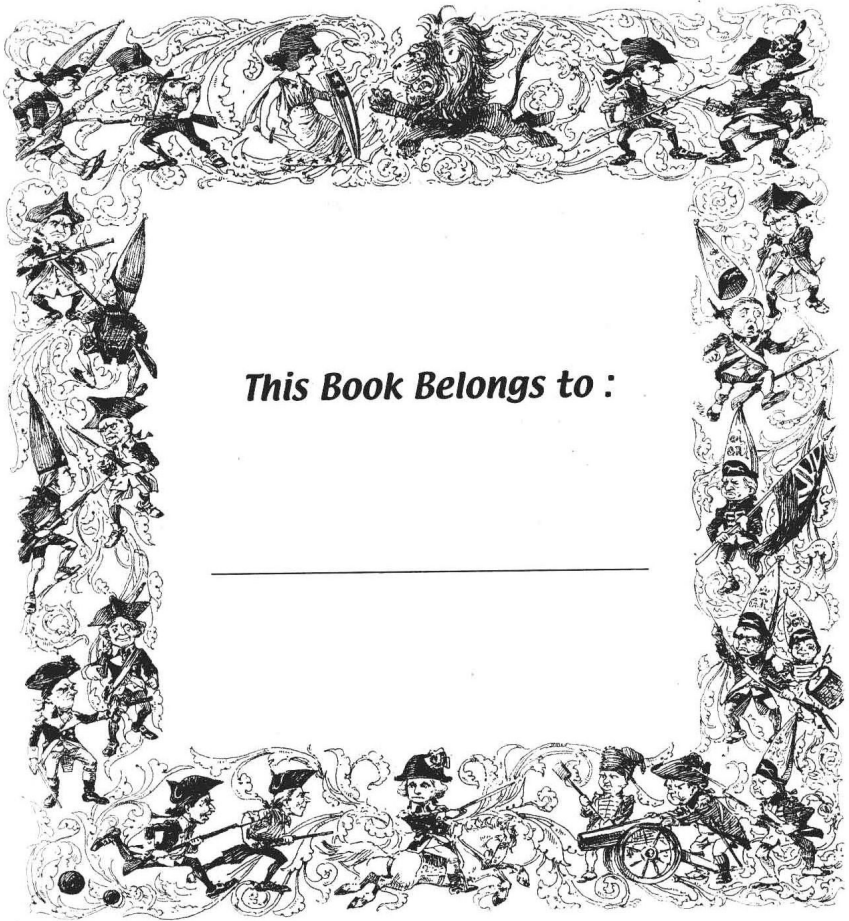
印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5351 - 6156 - 7

印 数 1 - 3 000

定 价 32.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为您调换





译者简介

黄杲炘 1936年生，1954年进同济大学。1981年进上海译文出版社工作至退休。在英诗汉译中首创迄今最严格的格律要求，相关论文发表在《中国翻译》、《外国语》、《诗网络》等刊物。著有论文集《英语诗汉译研究——从柔巴依到坎特伯雷》与《英诗汉译学》等。

译诗集有《柔巴依集》、《华兹华斯抒情诗选》、《丁尼生诗选》、《英国抒情诗选》、《美国抒情诗选》、《恋歌：英美爱情诗萃》；乔叟的《坎特伯雷故事》，蒲柏的《秀发遭劫记》等。

译诗《坎特伯雷故事》以最高票获第四届优秀外国文学图书奖一等奖。译学论著《英诗汉译学》获全国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖。



By Alfred Garth Jones(1872—1930)



By Lennox Paterson(1915—1986)

谈 译 诗



诗歌是语言的精华，它将语言的潜力和音乐性发挥到极致。如果能熟读或背诵一些诗歌，不但有助于了解一个民族的文化，提高文学素养，对学习语言也有帮助。而我们读到的，通常是经过时间淘洗的精品，形式上大多为最具民族特色的传统格律诗，这种诗清楚体现了诗歌的音乐性，是诗歌中最引人注目的部分。

现在学英语的热潮一浪高过一浪，随着层次提高，读到的英语诗也越多。读后受到感染，难免有翻译的冲动。那么怎样译呢？当然可以爱怎么译就怎么译。但如果要介绍原作全貌，那么在译出内容的同时，也应当注意形式，因为形式同内容“配套”，而且往往有文字以外的“表意功能”。所以，诗歌翻译可说是最有趣的文字锻炼。

著名诗人 W. H. Auden (1907—1973) 的 *Doggerel by a Senior Citizen* 中有这样两行诗：

1) I can|not set|tle which| is worse,
The An|ti-Nov|el or| free verse.

我无法|确指|哪一种|更次：
是反小说呢||还是|自由诗。

这个押尾韵的“对句”(couplet)很短，节奏感却很强。因为诗行中自然重音都落在逢双的音节上，逢单的音节都轻读，形成四个“前轻后重”两音节的节奏单位(即抑扬格音步)。这种“对句”形式适宜于幽默风趣的内容，诗虽然有点“打油”，却反映出一位现代名

诗人的诗歌观，格律上当然也毫不含糊。这样的作品，翻译时自当尽可能反映格律。

一切佳作都是和谐的整体，内容与形式互为依存，相得益彰。翻译当然要两者兼顾。上面译诗的内容、句式、语气乃至词序都同原作一致。在格律上，两行押韵译文以十个字译原作八个音节；原作四音步则以四“顿”相应（“是反小说呢”这样的五字组合占两个“顿”的长度）。能做成这样并不偶然，因为实践证明：英语诗的音步和现代汉语诗的顿，甚至英语诗的音节和现代汉语的字在“意义含量”上大致相当，这译法就建筑在这基础上。至于译文字数略多，主要为便于安排词句，让译文较为流畅。

这样的翻译合理又可行，似乎并没留下多少遗憾——译文中甚至安排了“我”和“无”，以反映原作中的头韵[w]——当然第一行中还可“难以”代替“无法”，这就与“哪一”既双声又叠韵。可能有人认为这译例较简单，未必有普遍性。如果这样，这里就再举两例，请看 Williamina Parrish 的 *The Name* 和 Knox 的 *Co-operation* 以及相应译文：

2) I've learned to say it carelessly,

So no one else can see

By any little look or sign

How dear it is to me.

But, oh, the thrill, as though you kissed

My tingling finger-tips

Each time the golden syllables

Fall lightly from my lips.

我学会说它时漫不经心，

不露出一点点声色；

让别人怎么也难以发现

它对我有多么亲切。

但就像你吻我颤栗的指尖，
哦，那猛一阵奋激——
每当那几个黄金般音节
轻轻地发自我嘴里。

3) It ain't the guns nor armament,
Nor funds that they can pay,
But the close co-operation,
That makes them win the day.

It ain't the individual,
Nor the army as a whole,
But the everlasting teamwork
Of every blooming soul.

并不是靠枪炮或者装备，
不是靠拥有的财力，
而是靠紧密无间的合作，
他们才赢得了胜利。

并不是靠一位一位个人，
不是靠军队这整体，
而是靠每个奋发的灵魂
持久的配合与协力。

这里，两首译文同样是四音步与三音步诗行相间并双行押韵，反映了原作格律。可见，对于构成英诗格律中音步和韵式两种要素，汉译中有可能“等量齐观”地反映，而原作中的音节数，同汉译的字数也有大致的比例关系，翻译中可通过适当控制字数来加以反映。

这种译文看似自然，却也经历了一个发展过程：最早是我国的传

统诗形式，然后发展到自由或半自由诗形式，到要求译文诗行字数与原作诗行音节数相等或相应（可称“限定字数译法”，以朱湘、梁宗岱为代表），到要求译文诗行顿数与原作诗行音步数相等（可称“以顿代步”，以孙大雨、卞之琳为代表），再到这种可认为是后两者综合的“兼顾顿数、字数与韵式”译诗要求，简称“兼顾”。

这种译法虽比较严格，却值得做，因为有其可取之处：

1) 英诗格律主要建立在音步上，凭音步数相异或相同的诗行搭配（当然还有韵式），能化出无数诗体，而“音步诗”中还有宽严之别，宽的只讲究音步数，音节数听其自然，严的除了讲究音步数严整，还讲究音节数严整。译诗如果反映了原作的顿数、字数和韵式，就能够区别“音步诗”中的“严”与“宽”，就能更准确地反映原作格律的千姿百态，将各种诗体间的异同表现得更加清楚。

2) 上述例子证明了汉语汉字在译诗中的潜力，对这种潜力的认识与运用，也是译诗发展的一种标志。译诗若能“兼顾顿数、字数和韵式”，就可以在准确反映原作内容的同时，既反映与内容“配套”的格律，还可能在排印上“体现”格律，让音律上的整齐或变化有序“外化”为某种“图形”，向读者提示他们未必熟悉的格律，增加一种诉之于视觉的美，有时更传达出蕴涵于格律形式中的意义——事实上，诗律是一门学问，有其独特的审美意义。

3) 各种格律诗看似互不相干，却非“乌合之众”。因为音步是写诗的一种模式或规范，也是纽带，各种格律诗借以结合成庞大而有序的体系，并成为其有机组成部分。英诗被认为是英国的骄傲，恐怕主要还在于有这种规范和体系，上面《合作》一诗中讲的道理，看来同样适用于这样的诗歌体系或译诗体系。

总之，准确反映了一首诗的格律，才可能在译文中建立同样庞大而有序的格律体系；而每一首这样译出的格律诗，也同这体系保持“血肉联系”，不致游离于体系之外。另一方面，看看英语诗歌形式的丰富多彩，就可见现代汉语格律诗的广阔前景。

正像前面说的那样，译诗要求发展到这一步是有过程的，所以此前不反映格律的翻译既是必经之路，也可能习惯成自然，于是常可看

到因放弃格律而“面目全非”的译诗。不过这样的译诗后来有了理由，说是为了“更好地传达原作的诗味和神韵”等等。但是同原作格律无关的“汤汁”里会有格律原作的诗味吗？事实上，要更好反映原作内容或传达原诗神韵，就应当反映原作的格律形式，因为这往往透露其民族性、时代性、诗人的诗歌观和作品的内容倾向等等——显然，上面的例1既不能写成自由诗，也不应当译成自由诗。

按“兼顾”要求译诗，就是要译诗尽可能准确地传达原作面貌，这固然会增加译诗难度，但未必就“亏待”原作内容。从上面的例子可以看出，这样做是以忠实于原作内容为前提的。试想，连原作形式也舍不得随意丢弃，怎么肯牺牲原作内容呢？事实上，这种译诗要求虽然严些，译者仍有不小的施展空间，可以在与原作相应的格律框架内，安排好原作的全部内容，从而将每首诗的内容与形式，将诗与诗之间格律的异同等关系梳理得一清二楚。

译诗的质量取决于译诗要求，尽管要求高不一定就译出好诗，但没有合理的高要求，译者水平再高，也很难译出好诗，这是高水平的浪费。相反，有了合理而具体的高要求，常有助于译者调动自身潜力，达到其可能达到的高度。关于这一点，我们只要想想，如果没有一根横杆作为客观标准，跳高的成绩会怎样？

如果上面三个例子还不足以证明“兼顾”译法的合理可行，本书或本系列应当可以证明。但由于个人能力有限，这些译诗中难免有误译和其他不足之处，可以提高的地方当然很多。因为要译好一首诗，不但要整体把握，还要注意每个词语用得是否得当，放的位置是否妥帖等等，虽说有见仁见智的问题，甚至译者自己有时也难判断，却都马虎不得，然而真正要做得恰如其分或恰到好处，却是难乎其难，更不可能一步到位。

所以，拙译中有错误或缺点也属正常，并非“兼顾”译法之过，因为我们可以在这种译法的框架内不断修改，让译诗在内容与格律形式上越来越“逼近”原作，直到满意为止。事实上，本书和本系列中的译诗几乎都有过不同程度的修改，有的改过多次。我相信，经过这样修改的译诗，应当比旧译有所提高，质量上更有保证，而且由于各

方面的累积，本书和本系列中的编排也应当超过以往的拙译。当然我也相信，这个系列中的译诗还有很大的修改空间，但我只能适可而止了。

最后，我要感谢湖北教育出版社和本系列的策划编辑唐瑾女士，在目前很多地方片面追求经济效益的形势下，能如此重视诗歌翻译，特别是，诗歌翻译作为翻译中的“尖端领域”，在实践上却是一个比较冷僻的角落，在理论上更是众说纷纭的“热点”。而本书、本系列作为“兼顾”译法的产物，其中译诗虽说在现有的英诗汉译中最能反映原作格律，但目前既然不反映原作格律的译诗占压倒多数，这就注定是最为孤单和孤立的。在这种情况下，她能够置经济得失于度外，支持我出版这样规模的系列，无疑反映出一种学术判断力和学术勇气。

我还要感谢我的女儿黄海，她虽然有自己的专业，对我的译诗却一直乐于支持，还经常给以鼓励乃至督促。这一次，她在非常繁忙的工作之余，还帮助我买书和借书，修订和打印，解决电脑问题等等，总之，我提出的要求，她总是尽力抽出时间为我解决。她在这方面很像她妈妈，可以说，在我所有的译诗中，都有我妻子的劳动，因为如果没有她的全力支持，我不可能译出这么多诗，也不可能有充裕的时间进行修改或考虑有关的问题。我希望在这里向她表达最深切的感谢。

黄杲炘

2009. 10

CONTENTS 目 录

- Henry Howard** 霍华德
'My Friend, the Things That to Attain' "若要过幸福生活" / 12 - 13
- Walter Raleigh** 罗 利
What Is Our Life 人生是什么 / 14 - 15
- Philip Sidney** 锡德尼
A Ditty 短歌 / 14 - 15
- Chidiok Tichborne** 梯奇波恩
Tichborne's Elegy 自悼 / 16 - 17
- Robert Greene** 格 林
The Description of Sir Geoffrey Chaucer 乔叟写照 / 18 - 19
- William Shakespeare** 莎士比亚
The Fraud of Men 男人的诡计 / 20 - 21
Winter 冬 / 22 - 23
Fidele 菲迪莉 / 24 - 25
- Henry Wotton** 沃 顿
Upon the Death of Sir Albert Morton's Wife 为艾伯特·莫顿爵士夫人去世而作 / 26 - 27
- Ben Jonson** 琼 森
On Spies 论密探 / 28 - 29
The Noble Nature 高贵的本性 / 28 - 29
The Hourglass 沙漏 / 30 - 31
Hymn to Diana 狄安娜赞歌 / 30 - 31
- John Webster** 韦伯斯特
A Dirge 挽歌 / 32 - 33

- William Drummond** 德拉蒙德
'This Life, Which Seems So Fair' "生命看起来这样美" / 34 - 35
- Robert Herrick** 赫里克
To Daisies, Not to Shut So Soon 致雏菊: 别闭合得这么早 / 36 - 37
To Blossoms 咏果树开花 / 38 - 39
- Henry King** 金
Sic Vita 如此人生 / 40 - 41
- George Herbert** 赫伯特
Bitter-sweet 苦又甜 / 42 - 43
Virtue 德行 / 42 - 43
- Thomas Carew** 卡 鲁
Ingrateful Beauty Threatened 警告忘恩负义的美人 / 44 - 45
- James Shirley** 雪 利
The Last Conqueror 最后的征服者 / 46 - 47
- William Davenant** 戴夫南特
Praise and Prayer 赞美与祈祷 / 48 - 49
To a Mistress Dying 给弥留的情人 / 50 - 51
Under the Willow-shades 在柳树荫下 / 52 - 53
- Edmund Waller** 沃 勒
Under a Lady's Picture 题一幅女子画像 / 54 - 55
Old Age 老年 / 54 - 55
- Richard Fanshawe** 范 肖
Of Beauty 谈美 / 56 - 57
- Andrew Marvell** 马韦尔
The Execution of King Charles 处决查理一世 / 60 - 61
- John Dryden** 德莱顿
Lines on a Paid Militia 一队拿工资的民兵 / 60 - 61

- Charles Sedley** 塞德利
To Celia 致西莉亚 / 62 - 63
- Aphra Behn** 阿芙拉·贝恩
Love's Witness 爱的见证 / 64 - 65
- John Wilmot** 威尔莫特
Plain Dealing's Downfall 平易待人却垮台 / 66 - 67
- William Walsh** 沃尔什
Love and Jealousy 爱情与妒忌 / 68 - 69
- Jonathan Swift** 斯威夫特
A Description of the Morning 晨景 / 68 - 69
Stella's Birthday 斯苔拉的生日 / 70 - 71
- Esther Johnson** 艾丝特·约翰逊
To Dr. Swift on His Birthday 贺斯威夫特华诞 / 72 - 73
- Alexander Pope** 蒲 柏
Epitaph Intended for Sir Isaac Newton 为牛顿爵士拟的墓铭 / 74 - 75
- William Collins** W. 柯林斯
Ode Written in MDCCXLVI 写于 1746 年的颂诗 / 76 - 77
- Oliver Goldsmith** 哥尔德斯密斯
'When Lovely Woman Stoops to Folly' "当娇女子委身干出蠢事" / 78 - 79
Memory 回忆 / 78 - 79
- William Cowper** 柯 珀
To a Young Lady 致一位年轻女士 / 80 - 81
- Isaac Bickerstaffe** 比克斯塔夫
'How Happy Were My Days, till Now' "从前我日子过得真欢快" / 80 - 81
- Anna Letitia Barbauld** 安娜·利蒂希亚·巴鲍德
'Life! I Know Not What Thou Art' "生命啊！我不知你是什么" / 82 - 83
- William Blake** 布莱克

Sick Rose 病蔷薇 / 84 - 85

The Clod & the Pebble 泥块与卵石 / 86 - 87

Robert Burns 彭 斯

My Heart's in the Highlands 我的心在高原 / 86 - 87

Lament for Culloden 悼卡洛登之战 / 88 - 89

My Bonnie Mary 我标致的玛丽 / 90 - 91

Of A' the Airts 四面八方里 / 92 - 93

Samuel Rogers 罗杰斯

A Wish 心愿 / 94 - 95

William Wordsworth 华兹华斯

'A Slumber Did My Spirit Seal' "一阵昏沉蒙住了我心灵" / 96 - 97

'What Heavenly Smiles! O Lady Mine' "我的女士啊,你美好笑容" / 98 - 99

'In These Fair Vales Hath Many a Tree' "这些好山谷保全了多少树" / 98 - 99

'My Heart Leaps Up When I Behold' "每当我看见天上的彩虹" / 100 - 101

Travelling 徒步远足 / 100 - 101

To- 致—— / 102 - 103

'Yes, Thou Art Fair, yet Be Not Moved' "对!你漂亮,但别因漂亮" / 102 - 103

'I Travelled among Unknown Men' "我曾在海外的异乡漫游" / 104 - 105

Walter Scott 司各特

Proud Maisie 骄傲的梅西 / 106 - 107

A Serenade 小夜曲 / 108 - 109

Samuel Taylor Coleridge S. T. 柯尔律治

The Knight's Tomb 骑士的墓 / 110 - 111

A Sunset 一次日落 / 112 - 113

Walter Savage Landor 兰 多

'Art Thou Afraid the Adorer's Prayer' "你恐怕这焚香崇拜者的祷词" / 112 - 113

On His Seventy-fifth Birthday 为七十五岁生日而作 / 114 - 115

'Death Stands above Me' "死神站在我上方" / 114 - 115

'To My Ninth Decade I Have Tottered On' "我蹒跚走近了我的九秩之年" / 114 - 115